

to dramatic and musical works first publicly represented or performed therein.

In order, however, to entitle the author to legal protection in regard to the translation of a dramatic work, such translation must appear within three months after the registration and deposit of the original.

It is understood that the protection stipulated by the present Article is not intended to prohibit fair imitations, or adaptations of dramatic works to the stage in England and Spain respectively, but is only meant to prevent piratical translations.

The question whether a work is an imitation or a piracy, shall in all cases be decided by the courts of justice of the respective countries, according to the laws in force in each.

#### ARTICLE V.

Notwithstanding the stipulations of Articles I and II of the present Convention, articles extracted from newspapers or periodicals published in either of the two countries, may be re-published or translated in the newspapers or periodicals of the other country, provided the source from whence such articles are taken be acknowledged.

Nevertheless, this permission shall not be construed to authorize the re-publication in one of the two countries, of articles other than those of political discussion, from newspapers or periodicals published in the other country, the authors of which shall have notified in a conspicuous manner in the journal or periodical in which such articles have appeared, that they forbid the re-publication thereof.

#### ARTICLE VI.

The importation into and the sale in either of the two countries of piratical copies of works which are protected from piracy under Articles I, II, III, and V of the present Convention, are prohibited, whether such piratical copies originate in the country where the work was published, or in any other country.

#### ARTICLE VII.

In the event of an infraction of the provisions of the foregoing Articles, the pirated works or articles shall be seized and destroyed; and the persons who may have committed such infraction shall be liable in each country to the penalties and actions which are or may be prescribed by the laws of that country for such offences, committed in respect of a work or production of home origin.

#### ARTICLE VIII.

Neither authors, nor translators, nor their lawful representatives or assigns, shall be entitled in either country to the protection stipulated by the preceding Articles, nor shall copyright be claimable in either country, unless the work shall have been registered in the manner following; that is to say:

1. If the work be one that has first appeared in Spain, it must be registered at the Hall of the Company of Stationers in London;

2. If the work be one that has first appeared in the dominions of Her Britannic Majesty, it must be registered at the Ministry of Public Works (*Ministerio de Fomento*) at Madrid.

No person shall be entitled to such protection as aforesaid, unless he shall have duly complied with the laws and regulations of the respective countries in regard to the work in respect of which such protection may be claimed. With regard to books, maps, and prints, and also with regard to dramatic works and musical compositions (unless such

este punto á las obras dramáticas y musicales representadas ó ejecutadas publicamente por primera vez en ellos.

Sin embargo, para que el autor pueda disfrutar de la proteccion legal en lo que se refiere á la traduccion de una obra dramática, deberá publicarse dicha traduccion en los tres meses subsiguientes al registro y depósito de la obra original.

Se entiende que la proteccion estipulada en el presente Artículo no tiene por objeto prohibir las imitaciones de buena fé, ni los arreglos de obras dramáticas á la escena de España y de Inglaterra respectivamente, sino unicamente impedir las traducciones fraudulentas.

La cuestion de si una obra es imitacion ó reproduccion fraudulenta, será resuelta en todos los casos por los tribunales de los paises respectivos, segun las leyes vigentes en cada uno.

#### ARTICULO V.

No obstante las estipulaciones de los Artículos I y II del presente Convenio, los artículos copiados de diarios y periodicos publicados en uno de los dos Estados, podrán ser reproducidos ó traducidos en los periodicos ó diarios del otro, con tal que se exprese su procedencia.

Este permiso, sin embargo, no se comprenderá que autoriza la reproduccion en cualquiera de los dos paises, de artículos que no sean de discusion política insertos en diarios ó periodicos publicados en el otro, cuyos autores hubieran declarado de una manera clara en el diario ó periodico mismo en que los publicaren, que prohiben su reproduccion.

#### ARTICULO VI.

Queda prohibida la importacion y venta en uno ú otro pais de los ejemplares fraudulentos de obras protegidas contra la falsificacion por los Artículos I, II, III, y V del presente Convenio, ya procedan del Estado en que se publicó la obra, ó de cualquier otro pais extranjero.

#### ARTICULO VII.

En el caso de infringirse cualquiera de las estipulaciones de los Artículos que preceden, las obras ó artículos fraudulentos serán recojidos y destruidos; y las personas que resultaren culpables de esta contravencion, estarán sugetas en cada pais á las penas y procedimientos judiciales prescritos ó que prescriban en lo sucesivo las leyes de aquel Estado, para iguales delitos cometidos con respecto á una obra ó produccion de origen nacional.

#### ARTICULO VIII.

Los autores y traductores, lo mismo que sus apoderados legitimos ó los derecho-habientes en uno ú otro pais, no podrán disfrutar de la proteccion estipulada en los Artículos que preceden, ni reclamar el derecho de propiedad en uno de los dos paises, á menos que la obra haya sido registrada del modo siguiente, á saber:

1. Si la obra ha visto la luz pública por la primera vez en España, deberá ser registrada en la oficina de la Sociedad de Libreros de Londres (*Stationers' Hall*):

2. Si la obra se ha publicado por primera vez en los dominios de Su Magestad Británica, deberá ser registrada en Madrid en el Ministerio de Fomento.

Nadie tendrá derecho á la referida proteccion si no ha observado las leyes y reglamentos de los paises respectivos, con referencia á la obra para la cual se reclame dicha proteccion. Respecto de libros, mapas, estampas, asi como de obras dramáticas y composiciones musicales (á menos que las obras dramáticas y las composiciones